



TORAH OHR • PARASHOT BEREISHIS • MAAMAR 11

בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן...

«Con la corona con cui
sua madre lo ha coronato»



DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereshis/11/

1 בעטרה שעטרה לו אמו כי מצות התורה הן תרי"ג מצות דאורייתא וז' מצות דרבנן שהם תר"ך עמודי אור בחי' כתר ועטרה והוא מה שלמעלה מהשתלשלות.

«Con la corona con cui sua madre lo incoronò»: infatti, i comandamenti della Torah sono i 613 comandamenti biblici e i sette comandamenti rabbinici, che sono i 620 pilastri di luce, il livello della Corona (Keser) e di una corona (atarah); e questo è ciò che si trova al di sopra della catena discendente dei mondi (hishtalshelus).

והנה עד"מ העטרה היא עשויה מאבנים טובות מאירים ומבהיקים מאד והרי גוף האבנים הם רק בחי' דומם אלא שמזככים אותם.

Ora, per analogia: la corona è fatta di pietre preziose che risplendono e scintillano grandemente; eppure, la sostanza delle pietre stesse è soltanto del livello dell'inanimato, salvo che esse vengono raffinate.

2 ולפי שהוא דבר פלא שהדומם כאבן יאיר כ"כ [כל כך] ע"כ הם יקרים מאד ולכך ניתן לתכשיט על הראש אעפ"י [אף על פי] שהראש מעלתו נכבדת להיות שבו שוכן אור החכמה כו'

E poiché è cosa meravigliosa che qualcosa di inanimato, come una pietra, risplenda tanto, esse sono perciò assai preziose; per questo la si pone come ornamento sul capo, sebbene il capo abbia una posizione eminente, poiché in esso dimora la luce della sapienza (Chochmah), ecc.

וכך המצות נעשים בענינים גשמיים מבחי' ק"נ [קליפת נוגה] אלא ע"י הבירור נעשה זה דבר הפלא שהיש גשמי יהיה בטל לכן נעשה מזה עטרה ובחי' המשכת הכתר והוא לעילא מן שמשא כו':

Così anche le mitzvos vengono compiute con oggetti materiali, appartenenti al livello della kelipas nogah [involucro luminoso]; ma attraverso il birur [raffinamento] si realizza questa cosa meravigliosa: che il yesh fisico [l'entità percepita come esistente] si annulli davanti a D-o senza per questo cessare di esistere. Perciò da ciò si forma una corona e si realizza il livello della discesa verso il basso della Corona (Keser), che è «al di sopra del sole», ecc.

3 ביום חתונתו זו מ"ת [מתן תורה] כבר מבואר למעלה הטעם שנק' ביום חתונתו שהיא המשכת ח"ע [חכמה עילאה] מוחא כו' וזה מתלבש כח התענוג שהוא פנימי [פנימיות / פנימית] הרצון כנ"ל.

«Nel giorno delle sue nozze» — questo è il Dono della Torah. È già stato spiegato sopra perché è chiamato «il giorno delle sue nozze»: perché consiste nel trarre giù la sapienza superna (Chochmah), il «cervello», ecc.; e in essa si riveste la forza della delizia (taanug), che è la dimensione interiore (pnimiyus) della volontà (ratzon), come detto sopra.

ושמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] פי' פתיחת הלב נקי שמחת לבו

«E [nel giorno della] gioia del suo cuore» — questo è la costruzione del Tempio Santo. Vale a dire, l'aprirsi del cuore è chiamato «la gioia del suo cuore»,

משא"כ בגלות נקי חולת אהבה שאין הסיבוב והילוך רוח החיים מהלב אל האברים כדבעי וע"כ אומרת סמכוני כו' ע"י התורה שנקי רפואה כנ"ל.

mentre nell'esilio [ella] è chiamata «malata d'amore», perché la circolazione e il fluire dello spirito di vita dal cuore alle membra non avvengono come dovrebbero; perciò ella dice: «Sostenetemi», ecc. — per mezzo della Torah, che è chiamata guarigione, come detto sopra.

4 והנה התענוג והשמחה לכאורה ענין א' הם אבל באמת ב' ענינים המה

Ora, la delizia (taanug) e la gioia (simchah) sembrano essere un'unica cosa, ma in realtà sono due cose distinte.

כי עד"מ עשיר שיש לו מטמון כסף וזהב באוצרו הוא שמח וטוב לב אעפ"י [אף על פי] שאינו רואה אותו וגם אעפ"י [אף על פי] שהממון רחוק ממנו כמה מאות פרסאות.

Per fare un esempio, un uomo ricco che possiede un tesoro d'argento e d'oro nel suo deposito è felice e ha il cuore lieto, benché non lo veda e benché il denaro si trovi a diverse centinaia di pارسאות da lui.

אך להיותו יודע שישנם בשלימות בודאי אעפ"י [אף על פי] שמכוסה ונעלם הוא מעיניו עתה ישמח לבו מאד וזהו ענין ומהות השמחה שיכול להיות על הטוב אף כשהוא נעלם ומכוסה מעיניו.

Ma poiché sa che il tesoro è certamente lì, integro, benché ora sia coperto e nascosto ai suoi occhi, il suo cuore si riempie di grande gioia. Questa è la natura e l'essenza della gioia: essa può sorgere per un bene anche quando è nascosto e celato ai propri occhi.

אבל ענין התענוג והשעשועים אינו אלא דוקא כשרואה הדבר שמתענג ממנו בעיניו ממש כמו שעשוע האב עם בנו הוא דוקא כשרואהו בעיניו

La delizia e il diletto, invece, si provano soltanto quando si vede proprio con i propri occhi la cosa da cui si trae piacere; come il diletto di un padre per suo figlio, che si dà specificamente quando lo vede con i propri occhi;

משא"כ מרחוק אינו שיידך תענוג רק שמחה ולכן מברכין ברכת הראיה כשרואה אדם החביב לו כו'.

mentre a distanza non si dà delizia, ma soltanto gioia. Perciò si recita la benedizione della visione quando si vede una persona cara, ecc.

5 והנמשל יובן בענין שמחה של מצוה דהנה טעמי תורה לא נתגלו עתה שאין עתה הגילוי רק שכך רצונו ית'.

Il significato dell'analogia si comprenderà a proposito della gioia di una mitzvah. I motivi della Torah, infatti, non sono stati rivelati nel tempo presente; ora non è rivelato altro se non che tale è la Sua volontà, benedetto Egli sia.

ולע"ל [ולעתיד לבוא] יתגלו טעמי תורה בחי' ענג עליון שיש בכל מצוה אמנם גם עתה ידוע לנו שמלובש ונמשך בהמצוה מבחי' תענוג העליון

Nel Tempo a Venire saranno rivelati i motivi della Torah — il livello della delizia superna (taanug) presente in ogni mitzvah. Tuttavia, anche ora sappiamo che [qualcosa] del livello della delizia superna è rivestito nella mitzvah e vi viene fatto discendere,

רק שאין מהותו מושג ולכן יכול להיות מזה בחי' שמחה גדולה וכמ"ש בשמחה ובטוב לבב מרוב כל.

solo che la sua essenza non è afferrabile; e perciò da ciò può derivare una grande gioia, come è scritto: «con gioia e con letizia di cuore, dall'abbondanza di ogni cosa».

כמו שהעשיר שמח מהמטמון אף שאינו רואהו בעיניו כו'. אך לע"ל [לעתיד לבוא] יתגלה מהות התענוג העליון וזהו ישקני מנשיקות פיהו.

Come l'uomo ricco gioisce per il tesoro anche se non lo vede con i propri occhi, ecc. Ma nel Tempo a Venire sarà rivelata l'essenza della delizia superna; e questo è: «Mi baci con i baci della sua bocca».

6 ולכן בהמ"ק [בית המקדש] נק' שמחת לבו שהיה האור ג"כ מוסתר בארון וכפורת כו'. וכן תפלה באהוי"ר [באהבה ויראה] הוא ג"כ רק השגת המציאות ולא המהות.

E perciò il Tempio Santo è chiamato «la gioia del suo cuore», poiché anche lì la luce era celata nell'Arca e nella Kapores (il coperchio dell'Arca), ecc. Analogamente, anche la preghiera accompagnata da amore e timore reverenziale (ahavah veyirah) consente soltanto di cogliere [la sua] esistenza, non la sua essenza.

אך ביום חתונתו זו מתן תורה נמשך בחיי תענוג אלא שמ"מ עכשיו אין התענוג בגלוי

Ma «nel giorno delle sue nozze» — ossia il Dono della Torah — fu fatto discendere il livello della delizia (taanug); tuttavia, ora la delizia non è rivelata,

שמלובש ג"כ בהתלבשות בענינים גשמיים כ"א לע"ל [לעיתיד לבוא] יתגלה מתוך הלבושים וע"ז נאמר וראנה בבחי' רא"י [ראיה] ממש כמ"ש ולא יכנף עוד כו' והיו עיניך רואות כו':

poiché anch'essa è rivestita da un involucro costituito da realtà materiali; soltanto nel futuro si rivelerà dall'interno degli involucri. E a questo proposito è detto «e vedete», nel senso di una visione effettiva, come è scritto: «E [il tuo Maestro] non nasconderà più [Se stesso]», ecc., «e i tuoi occhi vedranno», ecc.

7 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן המדרש (בפי' בראשית פי' כ"ז) ע"פ ויתעצב אל לבו אמר רבי ברכיה משל למלך שבנה פלטין ע"י אדריכל

In base a quanto detto, si comprenderà il Midrash (in Bereshis, sezione 27) sul versetto «e provò dolore nei confronti del Suo cuore». Rabbi Berechiah disse: «Una parabola: un re costruì un palazzo per mezzo di un architetto».

ראה אותה ולא ערבה לו על מי יש לו להתכעס לא על אדריכל כך ויתעצב אל לבו עכ"ל [עד כאן לשונו].
«Lo vide e non gli piacque. Con chi avrebbe dovuto adirarsi, se non con l'architetto? Così anche: "e provò dolore nei confronti del Suo cuore"». Fine della citazione.

כי ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] בענין וביום שמחת לבו זה בנין בהמ"ק [בית המקדש] שמדת מלכותו ית' נקראת לב שממנו נמשך החיות לכל האברים ואח"כ חוזרים הדמים מכל האברים אל הלב

Infatti, secondo quanto si è spiegato sopra a proposito di «e nel giorno della gioia del suo cuore: questo è la costruzione del Santo Tempio», la Sua qualità della sovranità (Malchus), benedetto Egli sia, è chiamata «cuore»: da essa la forza vitale si diffonde a tutte le membra, e poi il sangue ritorna da tutte le membra al cuore.

כך בחיי מלכותך הוא מכ"ע [מלכות כל עולמים] שממנה נמשך השפעת החיות לבי"ע והוא בחיי ממכ"ע [ממלא כל עולמים] ואח"כ עולה האתעדל"ת [האתערותא דלתתא] מבי"ע לבחי' מלכות

Così anche il livello di «il Tuo regno» è «il regno di tutti i mondi»: da esso la forza vitale si diffonde ai mondi della Creazione (Beriah), della Formazione (Yetzirah) e dell'Azione (Asiyah); questo è il livello della luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin). In seguito, il risveglio dal basso (isarus dilesata) sale dai mondi di Beriah, Yetzirah e Asiyah al livello di Malchus.

ואתעדלית [ואתערותא דלתתא] זו הוא מ"ש ואהבת את הוי"ה אלקיך בכל לבבך כו'

E questo risveglio dal basso è ciò che è scritto: «Amerai Havayah, il tuo D-o, con tutto il tuo cuore», ecc.

ולכן בנין בהמ"ק [בית המקדש] שבו מקריבים הקרבנות שהוא ענין העלאת מ"ן [מיין נוקבין] מבירור ק"נ [קליפת נוגה] ונפש הבהמית נק' שמחת לבו שהשמחה היא פתיחת הלב שעיי"ז המ"ן [המיין נוקבין] נמשך מ"ד [מיין דוכרין] מבחי" סוכ"ע בממכ"ע [בממלא כל עלמין].

Perciò la costruzione del Santo Tempio, nel quale vengono offerti i sacrifici — che consiste nell'elevazione di mayin nukvin [«acque femminili», l'elevazione dal basso] mediante il raffinamento della kelipas nogah [l'involucro traslucido] e dell'anima animale (Nefesh HaBehamis) — è chiamata «la gioia del Suo cuore». La gioia, infatti, è l'apertura del cuore, attraverso la quale i mayin nukvin fanno discendere mayin duchrin [«acque maschili», il flusso divino discendente] dal livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin) nella luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin).

8 ולכן ההפוך מזה היה בדור המבול שהיו מכעיסין ובאין. ה"ז [הרי זה] עד"מ כמו שיש ח"ו [חס ושלום] קלקול בהאברים המונע סיבוב והילוך הדם מהלב אל האברים ומהאברים אל הלב כו' ועיי"ז לא נמשך גייכ מהמוח בהלב ונפסק הקשר כו'.

E perciò nella generazione del Diluvio accadde il contrario: i suoi membri continuavano a provocare [Lui]. Ciò è, per fare un'analogia, come quando vi è, D-o non voglia, un difetto negli arti che impedisce la circolazione e il flusso del sangue dal cuore agli arti e dagli arti al cuore, ecc.; e per questo non viene neppure fatto affluire [il flusso] dal cervello al cuore, e il legame si interrompe, ecc.

וכך הוא ענין ויתעצב אל לבו שלא נמשך האור בגילוי מבחי" סוכ"ע אל בחי" ממכ"ע [ממלא כל עלמין] הוא בחי" מלכות כו'.

E questo è il significato di «e si rattristò nel Suo cuore»: la luce non venne fatta discendere in modo manifesto dal livello della luce che circonda tutti i mondi (sovev kol almin) al livello della luce che riempie tutti i mondi (memalei kol almin), che è il livello della sovranità (Malchus), ecc.

ולכן בפי' נח אחר שהקריב קרבן וכתוב וירח ה' את ריח הניחוח כתי' [כתיב] ויאמר ה' אל לבו כו' והוא ע"ד מעין שנקרא בנין בהמ"ק [בית המקדש] מקום הקרבנות שמחת לבו כנ"ל:

E perciò, nella parashah di Noach, dopo che egli ebbe offerto un sacrificio, è scritto: «E Havayah percepì il profumo gradito»; ed è scritto: «E Havayah disse al Suo cuore», ecc. E ciò è una sorta di anticipazione di [come] la costruzione del Santo Tempio, luogo dei sacrifici, è chiamata «la gioia del suo cuore», come detto sopra.



LikuteiTorah.com

LA PARSHA DI CHASSIDUS

Informazioni su questa edizione

This edition contains the Hebrew text e the English translation.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

Traduzione italiana e spiegazioni: preparate per LikuteiTorah.com con l'assistenza dell'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch) e verificate sul testo ebraico e su Sefaria; non ancora revisionate da un redattore umano. Verifica le informazioni importanti sul testo ebraico.

Il Rebbe chiese che i maamarim della parsha della settimana, la «Parsha chassidica», fossero studiati durante quella settimana, distribuendoli nei suoi sette giorni (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Perché studiarli e quali sono le brachos del Rebbe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un progetto gratuito e senza fini commerciali; qui non si vende nulla. Non affiliato a Kehot, Sefaria o alla Biblioteca Lubavitch. © likuteitorah.com

Da likuteitorah.com/it/torah-ohr/bereishis/11/

DEDICATO IN ONORE DI

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Il padre del Rebbe, Reb Levi Yitzchok